

Issues concerning the training and professional achievements by young graduates

LUIGI ZAMBELLI - Member of the Intersteno Education Committee

<p>Con la consapevolezza che delineare un profilo professionale del resocontista è un compito estremamente arduo, soprattutto in un mondo caratterizzato da un'evoluzione tecnologica – e quindi dei “saperi” – in costante evoluzione, cercherò di porre alla vostra attenzione alcune riflessioni che, mi auguro, possano fornire elementi di ulteriore analisi e aprire un sereno confronto, un dibattito a più voci, finalizzato a far emergere nuove linee guida per l'elaborazione di un percorso di formazione dei giovani professionisti.</p> <p>Intersteno credo sia la sede più qualificata per un lavoro di analisi comparata delle varie esperienze e dei diversi orientamenti, soprattutto perché nel Comitato convergono una molteplicità di esperienze e di riflessioni di noti professionisti e studiosi di livello internazionale: da questa</p>	<p>I am fully aware that it is extremely difficult to outline the profile of a professional <i>speech reporter</i>.</p> <p>We are in a world characterized by rapid and constant technological advances and our knowledge is consequently evolving at an extremely fast pace.</p> <p>I will however try to bring to your attention some thoughts which I hope can provide elements for further analysis and a serene open confrontation, an open debate to bring out new guidelines for the development of a training path for young professionals.</p> <p>I believe that Intersteno is the most qualified organisation for a comparative analysis of the different experiences and</p>
---	---

<p>ricchezza e varietà di contributi scaturiranno risultati significativi.</p>	<p>the different orientations, especially since in the Committee converge a variety of experiences and reflections of well-known professionals and international researchers and this richness and variety of contributions will certainly bring out significant results.</p>
<p>Credo vi sia oggi l'assoluta necessità di individuare itinerari formativi fortemente innovativi, non solo relativamente ai contenuti strettamente legati alle nuove tecnologie, ma principalmente relativamente agli aspetti culturali che caratterizzano l'attività del resocontista nei diversi ambiti operativi: giudiziario, assembleare, congressuale, etc.</p>	<p>I believe that there is now a pressing need to identify extremely innovative training processes, not only for their content which needs to embrace all the new technologies, but mainly in relation to the cultural aspects that characterize the activity of the <i>reporter</i> in different operational areas: judiciary, assembly, congress, etc.</p>
<p>A maturare questa consapevolezza sono giunto dopo lunghi anni di attività nel campo della resocontazione a diretto contatto con resocontisti e traduttori con i quali ho sempre sollecitato un confronto aperto e propositivo non solo sugli aspetti tecnici ma anche su quelli epistemologici.</p>	<p>I have come to such awareness and conclusion after many years of experience in the field of reporting in direct contact with <i>reporters</i> and translators with whom I always called for an open and proactive confrontation over technical and epistemological aspects.</p>

<p>Nel corso della mia attività professionale ho avuto modo di ricoprire diversi ruoli all'interno di strutture operative, sia come responsabile dei servizi di resocontazione, sia come docente e coordinatore di interenti formativi.</p> <p>In questo contesto colloco l'esperienza compiuta lo scorso anno presso l'Istituto per Traduttori ed Interpreti (ISIT) di Trento dove, con il contributo del F.S.E e la Provincia di Trento, è stato realizzato un Master post laurea in comunicazione multimediale, che mi ha permesso di verificare la validità di alcuni assunti e di alcune ipotesi progettuali elaborate sulla base di un'esperienza ventennale.</p> <p>Non entro nel merito dell'impianto/struttura del progetto né sugli aspetti e strategie didattiche di competenza della Direzione del corso e mi limito invece a proporre alcune riflessioni che, come ho detto poc'anzi, hanno soprattutto attinenza con</p>	<p>During my professional career I have had the opportunity to play different roles, for example as managing director of reporting services, as well as trainer and coordinator of training programs.</p> <p>As an example I will tell you of my experience at the Institute of Translators and Interpreters (ISIT) in Trento, where last year with the contribution of the European Social Fund and the Province of Trento, the Institute has held a masters degree in multimedia communications.</p> <p>I have had the opportunity to verify assumptions and beliefs as well as to test some project ideas that I had developed over my twenty years of experience.</p> <p>I will not talk about the project itself nor go into detail about the course program, instead I will simply propose some relevant reflections, as I said earlier, regarding the issues concerning the training and, consequently, the professional</p>
--	---

<p>gli aspetti che riguardano dapprima la formazione e, conseguentemente, le performance di tipo professionale, ossia il “prodotto finale, elaborato da questi giovani laureati.</p> <p>Dopo una selezione curata dalla Direzione dell'Isit, tra quanti avevano presentato domanda di ammissione al corso, sono stati scelti 12 giovani laureati in aree diverse: umanistiche, scientifiche, economico/finanziarie. Tale preparazione, estremamente eterogenea, durante il corso si è rivelata un elemento di forte arricchimento reciproco, che ha favorito l'analisi critica delle multiformi tematiche oggetto del corso, delle varie proposte didattiche e degli strumenti a disposizione dei corsisti, nonché una valutazione critica delle esperienze di training on the job, ossia delle attività di stage.</p> <p>E' importante sottolineare come i principali requisiti per l'ammissione al corso siano stati, oltre alla motivazione – verificata anche attraverso incontri con gli psicologi -</p>	<p>achievements, meaning the “final product” produced by these young graduates.</p> <p>After a screening process by the Directorate of the Institute, amongst the applicants to the course, 12 graduates were selected. These were graduates from different degrees: arts, science, economics, finance. This extremely heterogeneous cultural and academic background provided the course with a strong element of mutual enrichment, which favoured the critical analysis of both the different topics of the course and the various teaching methods and tools available to students. Moreover this enrichment favoured a critical evaluation of training on the job experiences and internship activities.</p> <p>It is important to emphasize that the main requirement for admission to the course was a strong cultural background coupled with motivation – the latter was tested</p>
---	--

<p>una preparazione culturale di livello universitario, in mancanza della quale l'intervento formativo sarebbe stato destinato all'insuccesso.</p>	<p>through meetings with psychologists. Without a strong cultural background the training program would have been destined to fail.</p>
<p>Dunque, accanto ad un forte interesse, ad una consapevolezza dell'impegno richiesto e ad una chiarezza sugli esiti di formazione da conseguire, il principale elemento che ha consentito di raggiungere positivi esiti di formazione è stata la motivazione supportata da un back ground culturale (la laurea), ossia la preparazione generale.</p>	<p>Together with a strong interest, with an awareness of the level of commitment required and a clear view of the achievements, the main factor that has enabled us to achieve positive training outcomes has been motivation of the 12 students supported by their strong cultural background (their degree).</p>
<p>Credo che si possa concordare sull'assunto che il resocontista – come del resto l'interprete/traduttore – in ogni sua prestazione, oltre ad abilità di tipo tecnico, strettamente legate allo strumento/tecnologia utilizzata, deve dimostrare una perfetta conoscenza della lingua italiana e delle sue strutture e deve possedere quella capacità di analisi e sintesi che gli permette di distinguere “il superfluo” dagli elementi che, invece, sostanziano</p>	<p>I think we can agree on the assumption that <i>reporters</i> - like interpreters/translators - besides their performance and their technical skills, closely linked to the use of the technology available, they must demonstrate a thorough knowledge of the language they work with and of its grammar and must possess an innate ability to analyse and summarise so as to distinguish what in a speech is superfluous and what is important in order to deliver to</p>

<p>una dichiarazione, un intervento estemporaneo, etc.-</p> <p>Questo professionista saper dominare quelle situazioni di stress che, spesso, oltre che da fattori contingenti gli derivano soprattutto da una non conoscenza dell'area tematica sulla quale sta lavorando e, dunque, deve essere forte in lui la propensione all'autoaggiornamento, alla formazione continua; lo deve caratterizzare la capacità di sapere cogliere fatti significativi che, quotidianamente, accadono sia attorno a lui ma anche in luoghi geograficamente lontani; in altre parole, deve allargare l'orizzonte dei suoi interessi in una visione poliedrica della vita socio economica e tale disponibilità gli permetterà di arricchire, quotidianamente, la sua preparazione in un processo di long life learning.</p> <p>Credo sia importante quindi che questi "prerequisiti" (motivazione e preparazione) siano costantemente sollecitati nei professionisti junior da parte</p>	<p>the audience the correct message, what the speaker is intending to say.</p> <p>This professional figures must be able to cope with stressful situations that are often caused not only by contingent factors but mainly by the fact that they don't know the subject area or topic of the report.</p> <p>Therefore life-long learning and constant updating are vital. In particular successful professionals must possess an updated knowledge of current local and international issues on general interest topics such as politics and socio-economics.</p> <p>They must be informed on a daily basis of what is happening around them, in other words, they must broaden their views and be open to a long life learning process.</p> <p>For all these reasons I think it is important that these "prerequisites" (motivation and preparation) are constantly looked for in junior professionals by those who are in</p>
---	---

<p>di chi si occupano della loro formazione/aggiornamento e, soprattutto, da coloro che, nelle diverse realtà operative, hanno funzioni di tutor o, comunque, occupano posizioni di responsabilità. Spesso il giovane considera la laurea una meta, un punto di arrivo e non un punto di partenza per affrontare le sfide che, quotidianamente, dovrà affrontare.</p>	<p>charge of their training / updating, especially by those who are either tutors or hold managerial positions in operational entities.</p> <p>The young graduate often considers the degree as the ultimate goal not a starting point. However we all know that once they graduate, young professionals have just started to face the challenges of a daily life, both personally and professionally.</p>
<p>La pratica quotidiana – e vorrei poter essere smentito – mi ha messo di fronte ad una realtà della quale non possiamo non tenere conto parlando di formazione/specializzazione professionale: non sempre al possesso di una laurea corrisponde una sicura padronanza della lingua e delle strutture del linguaggio, né una capacità di analisi, di sintesi e di riproposizione – sia orale sia soprattutto scritta – del pensiero altrui.</p>	<p>In my experience – I hope you will disagree with me or correct me if I am wrong – I face something which we cannot ignore in the field of vocational training and professional expertise: a degree doesn't give the young professional a sound master of his or her mother-tongue lexico-grammar and doesn't give him or her the capacity to analyse, to summarise and to produce an oral or written report of what one says or want to say.</p>
<p>La trasposizione del parlato nella forma</p>	<p>In this context the transposition of speech</p>

<p>scritta è un processo molto articolato che richiede precise competenze, un know how costituito da un bagaglio di conoscenze tecnico-pratiche che si innestano sulla padronanza delle strutture linguistiche.</p>	<p>into written form is a very structured process. It requires precise skills, accompanied by a technical and practical know-how and the deep knowledge of linguistic structures.</p>
<p>Pertanto, considerato che sotto questo profilo la formazione scolastica di base ma anche quella universitaria sono alquanto carenti noi abbiamo la responsabilità di sollecitare nei giovani all'autoformazione, a cogliere ogni occasione di arricchimento culturale e tecnico professionale.</p>	<p>In this respect, given that primary, secondary and higher education are often very bad, we have a responsibility to encourage young professionals to learn and to grasp every opportunity they have to improve their knowledge and technical know-how.</p>
<p>Mi sono limitato ad evidenziare uno dei problemi che, oggi più che in passato, chi si occupa di formazione deve affrontare con autorevolezza: del resto "l'impovertimento linguistico" – inteso nella più ampia accezione del termine - è un tema che è stato messo in luce più volte non solo da autorevoli docenti universitari, ma anche da noti esponenti del mondo del lavoro. A noi, quanto meno in questa sede, non spetta indagare sui mali che affliggono</p>	<p>I merely highlight a problem that more than ever before, those involved in training must face: after all "linguistic impoverishment" - in its widest sense - is a topic that has been highlighted several times not only by eminent scholars, but also by well-known figures from the professional world.</p> <p>It is not up to us, at least not here, to investigate on the faults of the education system in the different countries, from</p>

<p>il sistema scolastico dei diversi Paesi, dalla scuola elementare all'università, ma quanto il compito, per altro non facile, di individuare strategie innovative e strumenti capaci di aiutare i giovani a superare il gap tra la formazione scolastica e i livelli di preparazione loro richiesta. Tutto questo per poter svolgere una professione che, non solo richiede una preparazione tecnica che permetta di dominare le tecnologie, ma impone anche il rispetto di standard qualitativi sempre più sofisticati.</p> <p>Se mi è quindi consentito di formulare una proposta concreta, proporrei di indirizzare i nostri sforzi indicando due aree prioritarie su cui lavorare per impostare itinerari formativi coerenti con la realtà attuale: quella linguistica (nella più ampia accezione del termine) e quella tecnologica.; sicuramente non può essere privilegiato – come spesso si è tentati di fare – il raggiungimento di performance di alto livello tecnologico a danno della qualità complessiva del prodotto finale, sia esso un resoconto oppure una traduzione.</p>	<p>primary school to university, but instead we have the difficult task to identify innovative strategies and tools capable of helping young people to overcome the gap between education and the professional world in terms of the preparation which is required for them to be serious professionals. Our profession requires not only technical knowledge but also compliance with quality standards that are becoming more and more sophisticated.</p> <p>Now, please allow me to formulate a concrete proposal: I propose to focus our efforts on two key areas in order to outline training paths that are in line with current reality. In These key areas are, on one hand language (in its broadest sense) and technology. Of course we cannot privilege - as often we tend to do – technological advancements and performances to the detriment of quality of the final product, be it a translation, a verbatim transcription or a report.</p>
---	--

<p>Infine, permettetemi una breve considerazione sulla professionalità che un resocontista/traduttore esprime: nel suo lavoro quotidiano questo professionista attiva costantemente una serie di</p> <p>In realtà, come gli studi di autorevoli esponenti del settore hanno messo recentemente in luce, le affinità esistenti tra la professione dell'interprete/traduttore e quella del resocontista che nel suo lavoro si avvalga dei sistemi di riconoscimento di voce, sono molto forti.</p> <p>Dunque questo è un aspetto che, credo, debba essere approfondito con il coinvolgimento degli attori di questi due mondi che, fino ad oggi, hanno percorso itinerari formativi diversi, pur perseguendo un obiettivo per molti aspetti convergente, ossia facilitare la comunicazione (scritta e orale).</p>	<p>Finally, allow me a brief consideration on the professionalism of reporters: in their daily work they constantly use a number of skills and abilities that are very similar to the ones of the translator / interpreter.</p> <p>Indeed, as studies of leading figures in the sector have recently brought to light, the similarities between the profession of the interpreters and that of real-time reporters, mainly those who make use of speech recognition software programs, are many and self-evident. I think the same can be said for translators and off-line reporters.</p> <p>So this is something that I feel should be discussed further with the involvement of both these worlds, that of real-time and off-line reporting, and that of interpreting-translation. So far, these two worlds have followed different learning paths, but have pursued a goal which is in many ways convergent, that of facilitating communication (written and oral).</p>
---	---

<p>Da tale considerazione la mia prima proposta è quella di analizzare in modo puntuale quelle che possono essere le convergenze, i punti di contatto e le affinità tra le due professioni: avviare quest'analisi in sede internazionale può costituire un primo approccio verso la costruzione di un impianto formativo innovativo che valorizza le esistenti interconnessioni tra le due professioni e, nel contempo, consente di avviare sperimentazioni fortemente innovative.</p>	<p>In conclusion, my aim is to find all similarities between these two professional areas. An international arena such as Intersteno, could be the best platform for this analysis that can be a first step forward in the process of building an innovative training system that enhances the existing interconnection between these two professions thus constituting the starting point for a very innovative educational project.</p> <p>I thank you for your attention</p>
--	---